



CRÉATION 2011

LES ANACHRONIQUES PRÉSENTENT

**DEL LAS  
CRÓNICAS  
SOCHANTRE**

**En Chemin avec Álvaro Cunqueiro**

SPECTACLE TRILINGUE

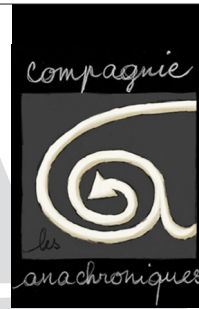
FRANÇAIS / ESPAGNOL / LANGUE DES SIGNES

SURTITRÉ



photo Benedyct Antifer

# ILAS CRÓNICA SOCHANITRE



CRÉATION 2011

## **LES ANACHRONIQUES : UN LABORATOIRE DE RECHERCHE VIVANT**

Nous sommes Anachroniques, hors du temps, un peu décalés mais curieux de tout et de tous.

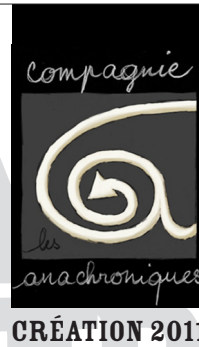
Compagnie de théâtre issue de l'université, les Anachroniques représente une extraordinaire aventure partagée par des artistes, des chercheurs, des enseignants, des étudiants à Toulouse, en France, en Espagne et en Amérique Latine depuis 1988.

En étroite collaboration depuis sa création avec le Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines de l'Université Toulouse II Le Mirail, elle est depuis 2006 liée au laboratoire de recherche LLA CREATIS (Création, Recherche, Émergence en Arts, Textes, Images et Spectacles). Toutes les disciplines artistiques y sont réunies et approchées d'une manière radicalement différente. Ce qui importe, c'est leur capacité à se renouveler en permanence parce qu'elles entrent en interaction. Elles investissent des espaces qui leur sont étrangers pour créer de nouveaux dispositifs artistiques, susceptibles d'être des vecteurs de transformation sociale.

La compagnie développe un chaînage unique, générateur de concepts et de formes artistiques et visant à promouvoir le théâtre hispanique contemporain :

- Découverte d'auteurs
- Traduction et Publication
- Création et Surtitrage
- Recherche
- Formation

# ILAS CRÓNICA SOCHANITRE



## PREMIÈRES NOTES

### “EN CHEMIN AVEC ÁLVARO CUNQUEIRO”

Journaliste, poète, romancier, dramaturge, scénariste, Álvaro Cunqueiro naît le 22 décembre 1911 dans la ville épiscopale de Mondoñedo, l'une des sept capitales de l'ancien royaume de Galice.

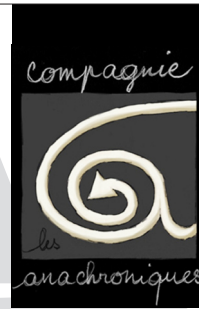
Sa mère, Pepita Mora Moiron, appartenait à une famille aisée : “elle avait beaucoup de charme, elle contait des histoires, récitait de vieux *romances*, elle chantait. Elle connaissait toutes les *zarzuelas*. Elle inventait des contes pour nous tenir tranquilles.”

Son père, Xoaquin Cunqueiro Montenegro, bon chasseur et fin gastronome, originaire de Cambados, possédait une pharmacie dans laquelle s'organisaient des *tertulias* rassemblant médecins, chasseurs, prêtres... ce qui fascinait le jeune Álvaro. Son père devint maire de la ville en 1923. “Il m'apprenait tout et je comprenais de suite, il connaissait toutes les herbes, tous les oiseaux qu'il reconnaissait à leurs chants.”

“[Mon coiffeur] a été mon grand maître. J'allais le voir tous les jours et je lisais le journal aux clients, inventant la moitié des nouvelles que le barbier ne manquait pas de commenter. C'est chez lui que j'ai écrit mes pièces de théâtre qui relataient les petites histoires entendues la veille dans la boutique et nous les jouions.”

A. C.

# ILAS CRÓNICA SOCHANTRÉ



CRÉATION 2011

## L'IDÉE DE DÉPART

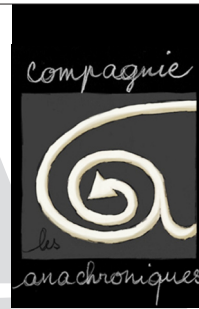
Quelque part entre les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, les féeries – ou «teatro de magia» – étaient un genre théâtral à part entière et même l'une des attractions publiques les plus répandues. La plupart des instruments et techniques utilisés pour réussir les effets audios et visuels préfiguraient les premières mises en scène des films de science-fiction, faisant de ces féeries de véritables antichambres du cinéma.

Comme si nous rebroussions le chemin jusqu'à cette époque magique, nous voulons revisiter ce genre théâtral atypique à travers le texte «*Les Chroniques du Sous-Chantre*» d'Álvaro Cunqueiro.

Ce spectacle sera l'occasion de rendre hommage à toutes ces techniques avec lesquelles jouait le «teatro de magia» pour se jouer du spectateur (théâtre d'ombres, le Pepper Gosth, la lanterne magique, les marionnettes, le masque, la magie, le clown etc.) et pour défendre l'idée que la machine théâtrale est une machine à rêver.

Encore une idée... Depuis quelques années nous concevons et rêvons d'une machinerie musicale adaptée à chaque dispositif créatif.

# ILAS CRÓNICA SOCHANITRE



CRÉATION 2011

## LE DISPOSITIF SCÉNIQUE

Nous voudrions avoir une machine à jouer, un espace de fantaisie visuelle (marionnettes, ombres chinoises ou balinaises, petits automates, effets de transparence, objets en mouvement, lanterne magique, fausses perspectives, trappes, systèmes sommaires d'apparition et disparition etc.).

### **Un tréteau**

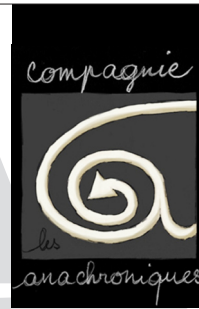
Un espace pour rendre hommage tout d'abord à ces troubadours, ces acteurs qui, de place en place, venaient déclamer leurs histoires, leurs textes. Un espace mobile, facile à transporter et à monter. Un espace volant pour que nous allions, comme à Barraca de Federico García Lorca, de ville en ville, de village en village, de foyer en foyer, et que, tels des pèlerins, nous colportions nos images.

### **Un rail**

Un gigantesque travelling circulaire pour rendre hommage à ces pionniers du théâtre d'un nouveau genre. Mêlant animations et inventions techniques, ils donnèrent naissance au cinématographe.

Créer in fine un espace pour jouer avec les techniques, avec les hauteurs, avec le mouvement, avec la profondeur de champ, le cadre et le hors-cadre. Cet espace sera incarné par un personnage celui du machiniste qui prendra les traits du cocher de Cunqueiro, Mamers, il aura la charge de construire, d'animer, d'illuminer cet espace et de le mettre en action.

# ILAS CRÓNICA SOCHANIRE



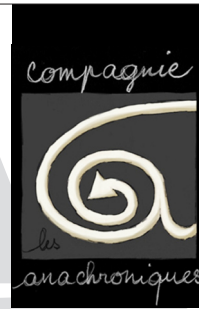
CRÉATION 2011

## LE DISPOSITIF MUSICAL

À l'époque de nos « féeries », la musique et le son faisaient partie intégrante du dispositif scénique, ils étaient là pour parfaire l'univers magique et fantasmagorique, pour renforcer l'illusion, pour éveiller et émerveiller le spectateur. Nous voudrions, comme ce fut le cas lors de nos dernières créations, inventer un univers musical spécifique. Un monde fait de traditions, d'inventions et d'électronique. Une machinerie, là aussi, mêlant à la fois les instruments réels (luth, percussion, chalumeau, etc.), les inventions (le xylophone à tongues (tongophone), la boîte à pluie et à tonnerre, les roues rythmiques) et les instruments immatériels issus des ordinateurs.

Ce sera l'occasion de retravailler sur l'illusion et la scénographie sonore. Fabriquer un monde sonore porté par le personnage du Sous-Chantre. Présent dans le texte de Cunqueiro, il sera le centre de la proposition scénique, construisant la partition et le chemin musical de sa propre aventure.

# ILAS CRÓNICA SOCHANTRÉ



CRÉATION 2011

## CENTENAIRE DU CONTEUR ET DRAMATURGE GALICIEN

Nous voilà au début du chemin qui nous mènera peut-être jusqu'à Saint-Jacques. Ils seront tous là, Antigone, Œdipe, Merlin, Faust, L'Apôtre, Don Quichotte, Saint Saturnin, Don Juan et le roi Hamlet sur le chemin avec nous, comme le dit si bien Álvaro Cunqueiro.

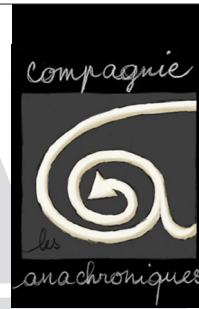
Nous partirons sur les chemins poussiéreux tels des troubadours, des crieurs, des bonimenteurs, tout en colportant son univers.

Un univers imaginaire qui emprunte à la caricature, à l'expressionnisme, à l'avant-garde surréaliste, aux *esperpentos* de Valle-Inclán ; une théâtralité ironique qui prend corps dans un langage oral aux inflexions lyriques et populaires.

Un théâtre nourri des décombres de la culture celtique échoués sur la grève galicienne ou sur le vieux chemin poussiéreux de Saint-Jacques-de-Compostelle : comètes, chantres, tempêtes, guérisseurs, poèmes, corbeaux, parapluies, grottes, pèlerinages, coqs, mages, légendes... Tout un monde d'hybridation magique et rationnelle...

Une pièce comme un retable populaire, où se trouvent réunies la fantaisie enjouée, la beauté grotesque, la sensualité ludique et la tendresse ironique du plus bourgeois des poètes-troubadours du XX<sup>e</sup> siècle.

# ILAS CRÓNICA SOCHANITRE



CRÉATION 2011

## UN PROJET MULTILINGUE

“Il a touché à tout, journaliste, poète, romancier, dramaturge, scénariste, homme de théâtre, de radio, aussi bien en castillan qu’en galicien, il est le représentant espagnol du réalisme magique.”

Nous voulons, dans ce contexte, travailler les formes et les langues, et ramener depuis Toulouse l’auteur et son œuvre vers leur terre natale.

Depuis voilà cinq ans, la compagnie des Anachroniques s’efforce de faire la promotion du théâtre hispanique en plusieurs langues, l’espagnol, le français, la langue des signes. Selon les projets, les langues se joignent, ou se juxtaposent, spectacles et lectures bilingues voire trilingues ou spectacles unilingues surtitrés.

Dans ce projet l’aspect linguistique est essentiel, il repose sur une idée essentielle :

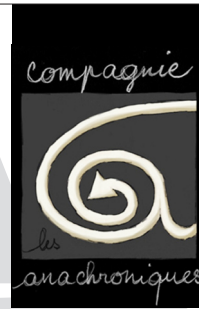
**c’est notre différence qui fait notre richesse.**

Dans la compagnie les cultures se mêlent (française, occitane, catalane, castillane, galicienne, grec, argentine, basque, sourde), les langues se lient et se délient (la langue des signes, le portugais, le grec, l’occitan, le catalan, le français, l’espagnol) pour faire de l’aventure théâtrale un espace commun de création et d’apprentissage.

L’idée de départ sera celle-là : créons ensemble, en trilingue par exemple (français, espagnol, langue des signes), un spectacle sur tréteau itinérant. Et plutôt que de rester ici, partons en chemin, sur le chemin. Au lieu de suivre le route logique, la Royale, celle qui passe par le col du Somport, la Via Tolosa, el Camino Frances... empruntons les chemins de traverse. Allons vers la Méditerranée, traversons le Pays Cathare et allons en pays catalan et repartons de là. Étape par étape, tout en conservant l’idée de départ, un univers trilingue, offrons aux spectateurs (français, occitans, catalans, castillans, galiciens, espagnols) la possibilité, grâce au surtitrage, de nous découvrir et, peut-être, de se redécouvrir.



# ILAS CRÓNICA SOCHANTRÉ



CRÉATION 2011

## LES PÈLERINS

Laura Barrado, Hégoa Garay, Léonor Harispe, Ana Martinez Cobo, Delphine Saint Raymond,

**les bonimenteuses** : comédiennes, formatrices et chercheuses, elles sont les diseuses de mots, d'ici et d'ailleurs (français, espagnol, langue des signes). Elles seront ces baladins, ces pèlerins, celles qui, usant leurs pieds sur le chemin, porteront, colporteront, les récits et les histoires.

Jean Paul De Sa, **le mage des lumières** : scénographe et technicien il crée les différents décors et univers de nos créations, depuis les plateaux inclinés, les tréteaux, jusqu'aux masques portés par les comédiens. Il est aussi le créateur lumière de nos histoires qu'il vient enjoliver de ses doigts de fée.

Jodel Grasset Sarawatari, **le faiseur de mélodies** : conteur et musicien magique, touche-à-tout, il a en lui les caractéristiques nécessaires pour nous faire voyager dans le temps de l'univers médiéval propre à Merlin, aux mélodies électroniques les plus originales. Chercheur infatigable, il construit et invente avec nous des instruments sortis de notre imaginaire pour compléter nos créations.

Bruno Péran, **le passeur de sens** : traducteur et surtitreur il est le passeur, celui qui apporte les clefs de lecture, celui qui donne la possibilité de lire pour mieux écouter nos histoires. Essentiel dans un dispositif multilingue, il est celui grâce à qui les mots d'ailleurs se dévoilent et se partagent.

Matthieu Pouget, **l'œil du souffleur**, metteur en scène depuis plus de 10 ans il pose son regard sur l'équipe, construit et déconstruit avec eux, tel un tisserand, l'univers commun. Il est « l'insuffleur » de la machine à rêver.

Benedyct Antifer, **le miroir**, photographe, il prolonge les histoires par d'autres histoires, il fige ce qui a été donné et prolonge le rêve. Il cherche les chemins de traverse... Voir toutes les photos sur [www.benedyct-antifer.fr/?p=1724](http://www.benedyct-antifer.fr/?p=1724)

# ILAS CRÓNICA SOCHANTRÉ



## **INFORMATIONS DIVERSES**

Mise en scène : **Matthieu Pouget**

Comédiens :

**Laura Barrado, Hegoa Garay, Léonor Harispe, Ana Martinez Cobo, Delphine Saint Raymond**

Musicien : **Jodel Grasset Sarawatari**

Scénographie et Technique : **Jean Paul De Sa**

Surtitrage : **Bruno Péran**

Photographe : **Benedyct Antifer**

### **Premières informations techniques :**

Ce spectacle n'aura pas de besoins techniques spécifiques. Il pourra tout aussi bien être joué en intérieur qu'en extérieur. Le dispositif envisagé sera celui des anciens tréteaux des comédiens itinérants.

**Prix de cession :** 3500 euros.

Le transport et l'hébergement restent à la charge de l'organisateur.

**Contact :** [anachroniques@yahoo.fr](mailto:anachroniques@yahoo.fr)

Dorit Manelfe 06 23 28 09 30 - [dorit.manelfe@artetscience.eu](mailto:dorit.manelfe@artetscience.eu)

Matthieu Pouget 06 61 66 11 77 - [matthieu.pouget@gmail.com](mailto:matthieu.pouget@gmail.com)